**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 4.1**

**Đoạn kinh 1 (AN)**

“evameva kho, bhikkhave, cattārome samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

katame cattāro?

santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā suraṃ pivanti merayaṃ, surāmerayapānā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā methunaṃ dhammaṃ paṭisevanti, methunasmā dhammā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, dutiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā jātarūparajataṃ sādiyanti, jātarūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, tatiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā micchājīvena jīvanti, micchājīvā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, catuttho samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkileso, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

ime kho, bhikkhave, cattāro samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocantī”ti.

“suraṃ pivanti merayaṃ, paṭisevanti methunaṃ.

rajataṃ jātarūpañca, sādiyanti aviddasū.

micchājīvena jīvanti, eke samaṇabrāhmaṇā.”

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Cũng vậy, tương tự như vậy | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **3** | **Bhikkhave** | Này các Tỳ Kheo! (Hô cách số nhiều của bhikkhu) | Danh, nam |
| **4** | **Cattārome** | Cattāro + ime |  |
| **5** | **Cattāro** | 4 (Chủ cách số nhiều của Catu) | Số |
| **6** | **Imaṃ/Ayaṃ** | Cái này, người này | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
| **7** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **8** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **9** | **Upakkileso** | Phiền não | Danh, nam |
| **10** | **Yo** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **11** | **Upakkiliṭṭha** | Bị phiền não, ô nhiễm (đi với Dụng cụ cách) | Tính |
| **12** | **Eke** | Các, những (chủ cách số nhiều) | Số |
| **13** | **Na** | Không | Phụ |
| **14** | **Tapati** | Tỏa sáng, chói sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **15** | **Bhāsati** | Chiếu sáng, tỏa sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **Virocati** | Tỏa sáng, rực sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Katamo** | Cái nào, người nào | Đại từ nghi vấn |
| **18** | **Santi** | Có những (số nhiều của Atthi) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Surā** | Chất say | Danh, nữ |
| **20** | **Pivati** | Uống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Merayaṃ** | Chất say | Danh, trung |
| **22** | **Pānaṃ** | Việc uống, sự uống | Danh, trung |
| **23** | **Paṭivirata** | Tiết chế, kềm tránh (Công thức: paṭivirata + xuất xứ cách) | Tính |
| **24** | **Paṭhama** | Đầu tiên | Tính |
| **25** | **Methuna** | Hành dâm | Tính |
| **26** | **Dhammo** | Việc | Danh, nam |
| **27** | **Paṭisevati** | Thực hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Dutiya** | Thứ hai | Tính |
| **29** | **Jātarūpaṃ** | Vàng | Danh, trung |
| **30** | **Rajataṃ** | Bạc | Danh, trung |
| **31** | **Sādiyati** | Chấp nhận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Paṭiggahaṇaṃ** | Sự chấp nhận | Danh, trung |
| **33** | **Tatiya** | Thứ ba | Tính |
| **34** | **Micchā** | Sai trái | Trạng |
| **35** | **Jīvo** | Sinh kế | Danh, nam |
| **36** | **Jīvati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Catuttha** | Thứ tư | Tính |
| **38** | **Aviddasu** | Kẻ ngu | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **Xuất xứ cách phân ly** | *Xuất xứ cách phân ly* chỉ một đối tượng (sự vật, con người) bị phân ly, bị tránh né, bị tách biệt khỏi.  Ví dụ:  Tôi tránh *người xấu* (tức tôi tách biệt khỏi người xấu, tôi phân ly khỏi người xấu). *Người xấu* trong Pali sẽ được biểu đạt bằng **xuất xứ cách**  Tôi cắt miếng bánh nhỏ khỏi *chiếc bánh lớn* (tức miếng bánh nhỏ phân ly khỏi chiếc bánh lớn). *Chiếc bánh lớn* trong Pali sẽ được biểu đạt bằng **xuất xứ cách** | **surāmerayapānā** |

**Đoạn kinh 2 (AN)**

bhojanaṃ, suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānaṃ cattāri ṭhānāni deti.

katamāni cattāri?

āyuṃ deti, vaṇṇaṃ deti, sukhaṃ deti, balaṃ deti.

āyuṃ kho pana datvā āyussa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. vaṇṇaṃ datvā vaṇṇassa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. sukhaṃ datvā sukhassa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. balaṃ datvā balassa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā.

bhojanaṃ, suppavāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānaṃ imāni cattāri ṭhānāni detīti

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Bhojanaṃ** | Thực phẩm | Danh, trung |
| **2** | **Suppavāsā** | Tên riêng | Danh, nữ |
| **3** | **Dentī** | Cho, bố thí | Hiện tại phân từ, nữ tính |
| **4** | **Ariyasāvikā** | Nữ thánh đệ tử | Danh, nữ |
| **5** | **Paṭiggāhako** | Người thọ thí | Danh, nam |
| **6** | **Catu** | Bốn | Tính |
| **7** | **Ṭhānaṃ** | Nguyên nhân, điều kiện | Danh, trung |
| **8** | **Deti** | Cho, bố thí | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Katamo** | Cái nào, người nào | Đại từ nghi vấn |
| **10** | **Āyuṃ** | Tuổi thọ | Danh, trung |
| **11** | **Vaṇṇo** | Sắc đẹp | Danh, nam |
| **12** | **Sukhaṃ** | Lạc | Danh, trung |
| **13** | **Balaṃ** | Sức lực | Danh, trung |
| **14** | **Kho** | Quả thực, đúng thực | Phụ |
| **15** | **Pana** | Và, nhưng | Phụ |
| **16** | **Datvā** | Sau khi cho, sau khi bố thí | Động từ bất biến |
| **17** | **Bhāginī** | Người dự phần | Danh, nữ |
| **18** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Dibba** | Thuộc cõi trời | Tính |
| **20** | **Mānusa** | Thuộc cõi người | Tính |
| **21** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Sở hữu cách tổng thể (Genitive of the whole)** | *Sở hữu cách tổng thể* chỉ tổng thể, toàn bộ sự vật, sự việc nào đó mà danh từ được bổ nghĩa dự phần vào, hoặc thuộc vào.  Ví dụ:  Tôi là thành viên của lớp này. *Của lớp này* trong Pali sẽ được biểu đạt bằng **sở hữu cách** |  |

**Bài đọc thêm**

[1] Āruhitvā sahasa patanti sahasa (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Āruhitvā** | Leo | Động bất biến |
| **2** | **Sahasa** | Vội vàng | Trạng |
| **3** | **Patati** | Rơi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Hasty climbers have sudden falls* | |

[2] Gacchamānā dhammā pubbaṃ chāyāya pattharanti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Gacchamāna** | Đi | Hiện phân |
| **2** | **Dhammo** | Sự kiện | Danh, nam |
| **3** | **Pubbaṃ** | Trước đây, lúc trước | Trạng |
| **4** | **Chāyā** | Bóng (như bóng cây) | Danh, nữ |
| **5** | **Pattharati** | Trải ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | [chāyāya pattharati] = [đổ bóng] = [trải bóng] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Coming events cast their shadows before* | |

[3] Niccaṃ okkhipitvā, udakaṃ selaṃ vināseti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Niccaṃ** | Không dứt | Trạng |
| **2** | **Okkhipitvā** | Nhỏ, nhỏ giọt | Động bất biến |
| **3** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **4** | **Selo** | Đá, tảng đá | Danh, nam |
| **5** | **Vināseti** | Phá hủy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Constant dropping wears away a stone* | |

[4] Yā yuddhassabhā, sā na kudācanaṃ yodheti (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại quan hệ |
| **2** | **Yuddhaṃ** | Chiến tranh | Danh, trung |
| **3** | **Sabhā** | Hội đồng | Danh, nữ |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Na** | Không | Phụ |
| **6** | **Kudācanaṃ** | Lúc nào đó | Trạng |
| **7** | **Yodheti** | Chiến đấu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Councils of war never fight* | |

[5] Dhāremāno janapado na itihāsaṃ hoti sukho (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Dhāremāna** | Mang, giữ | Hiện phân |
| **2** | **Janapado** | Quốc gia | Danh, nam |
| **3** | **Na** | Không | Phụ |
| **4** | **Itihāso** | Lịch sử | Danh, nam |
| **5** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Sukha** | Hạnh phúc, an lạc | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Happy is the country which has no history* | |